



## Европейская социальная хартия (пересмотренная)

Страсбург, 3 мая 1996 года

### Приложение

*Неофициальный перевод*

---

### Сфера действия пересмотренной европейской социальной хартии в отношении лиц, находящихся под ее защитой

- 1 Без ущерба для пункта 4 статьи 12 и пункта 4 статьи 13 лица, на которых распространяется действие статей с 1-й по 17-ю и с 20-й по 31-ю, включают иностранцев только в том случае, если они являются гражданами других Сторон, на законных основаниях проживающими или постоянно работающими на территории соответствующей Стороны, при том понимании, что эти статьи должны толковаться в свете положений статей 18 и 19.

Настоящее толкование не препятствует любой из Сторон распространить аналогичные права на других лиц.

- 2 Каждая из Сторон предоставит беженцам, отвечающим определению по Конвенции о статусе беженцев, подписанной 28 июля 1951 года, и по Протоколу от 31 января 1967 года и на законных основаниях проживающим на ее территории, максимально благоприятный режим и во всяком случае не менее благоприятный, чем тот, который предусмотрен обязательствами, принятыми Стороной по указанной Конвенции, а также по любым другим действующим международным соглашениям, применимым к упомянутым выше беженцам.
- 3 Каждая Сторона предоставит лицам без гражданства (апатридам), в соответствии с их определением в Конвенции о статусе апатридов, принятой в Нью-Йорке 28 сентября 1954 года, законно находящимся на ее территории, по возможности, максимально благоприятный режим, во всяком случае не менее благоприятный, чем в соответствии с обязательствами, взятыми на себя данной Стороной в соответствии с упомянутой Конвенцией и в соответствии с любыми другими действующими международными документами, применимыми к этим апатридам.

### Часть I, пункт 18 и часть II, пункт 1 статьи 18

Существует понимание, что эти положения не затрагивают вопрос въезда на территории Сторон и не наносят ущерба положениям Европейской конвенции о поселении, подписанной в Париже 13 декабря 1955 года.

## Часть II

### Пункт 2 статьи 1

Это положение не должно толковаться как запрещающее или разрешающее любые уставные правила или практику обеспечения через профессиональные союзы.

### Пункт 6 статьи 2

Стороны могут предусмотреть, что это положение не применяется:

- a в отношении трудящихся, имеющих трудовой договор или вступивших в трудовые отношения сроком не более чем на один месяц и / или рабочая неделя которых не превышает восьми часов;
- b в отношении лиц, имеющих трудовой договор или трудовые отношения случайного и / или специфического характера, при условии, что неприменение данного положения оправдано объективными обстоятельствами.

### Пункт 4 статьи 3

Существует понимание, что для целей данного положения функции, организация и условия действия этих услуг определяются национальными законами или нормативными актами, коллективными договорами или иными средствами, соответствующими национальным условиям.

### Пункт 4 статьи 4

Это положение должно пониматься таким образом, что оно не препятствует немедленному увольнению в случае серьезного проступка.

### Пункт 5 статьи 4

Существует понимание, что Сторона может взять на себя обязательство, предусмотренное в этом пункте, если вычеты из заработной платы подавляющего большинства трудящихся не допускаются либо законом, либо коллективными договорами или решениями арбитража, за исключением тех лиц, на которых указанные акты не распространяются.

### Пункт 4 статьи 6

Существует понимание, что каждая из Сторон может в том, что ее касается, регламентировать осуществление права на забастовку посредством закона при условии, что любое другое возможное ограничение этого права может быть обосновано в соответствии с положениями статьи G.

### Пункт 2 статьи 7

Данное положение не препятствует Сторонам предусмотреть в своем национальном законодательстве, что молодые люди, не достигшие предписанного минимального возраста для приема на работу, могут трудиться в той мере, в которой это абсолютно необходимо для их профессиональной подготовки, при условии, что эта работа осуществляется в соответствии с условиями, предусмотренными компетентными властями, и что приняты меры по охране здоровья и безопасности этих молодых людей.

### **Пункт 2 статьи 8**

Данное положение не должно толковаться таким образом, что оно устанавливает абсолютный запрет. Могут быть сделаны исключения, например, в следующих случаях:

- a если работающая женщина совершила проступок, который оправдывает расторжение трудовых отношений;
- b если соответствующее обязательство более не действует;
- c если истек срок трудового договора.

### **Пункт 4 статьи 12**

Слова "и при соблюдении условий, предусмотренных в этих соглашениях", содержащиеся во введении к данному пункту, рассматриваются как означающие, в частности, что в отношении пособий, предоставляемых независимо от страхового взноса, Страна может требовать, чтобы прошел предписываемый период проживания, прежде чем гражданам других Стран будут предоставлены такого рода пособия.

### **Пункт 4 статьи 13**

Правительства, не являющиеся участниками Европейской конвенции о социальной и медицинской помощи, могут ратифицировать настоящую Хартию в отношении этого пункта при условии, что они предоставят гражданам других Стран режим, соответствующий положениям указанной Конвенции.

### **Статья 16**

Существует понимание, что защита, предусмотренная данным положением, распространяется и на семьи с одним родителем.

### **Статья 17**

Существует понимание, что данное положение распространяется на всех лиц моложе 18 лет, если только по действующему закону совершеннолетие не наступает ранее. Это не затрагивает иные конкретные положения Хартии, в частности, статью 7.

Это не подразумевает обязательства обеспечивать обязательное образование до указанного возраста.

### **Пункт 6 статьи 19**

Для целей применения этого положения термин "семья трудящегося - мигранта" рассматривается как включающий по крайней мере супругу (супруга) трудящегося и не состоящих в браке детей в возрасте, в котором принимающее государство рассматривает их как несовершеннолетних и находящихся на его иждивении.

### **Статья 20**

- 1 Существует понимание, что вопросы социального обеспечения, равно как и другие положения, касающиеся пенсий по старости, пособий по безработице и в связи с потерей кормильца, могут быть исключены из сферы действия данной статьи.

- 2 Положения, касающиеся защиты женщин, в частности, в связи с беременностью, родами и охраной материнства не должны рассматриваться как дискриминация в смысле данной статьи.
- 3 Данная статья не препятствует принятию конкретных мер, направленных на ликвидацию фактического неравенства.
- 4 Виды профессиональной деятельности, которые ввиду своего характера или условий осуществления могут быть поручены только лицам определенного пола, могут быть исключены из сферы действия данной статьи или некоторых ее положений. Это не может толковаться как требование к Сторонам включить в законы или нормативные акты перечень работ, которые по своему характеру или условиям осуществления могут быть поручены только лицам определенного пола.

#### **Статьи 21 и 22**

- 1 Для целей применения этих статей термин "представители трудящихся" означает лиц, которые признаны в качестве таковых национальным законодательством или практикой.
- 2 Термин "национальное законодательство и практика" может включать, наряду с законами и нормативными актами, коллективные договоры, иные договоры между работодателями и представителями трудящихся, обычаи, а также соответствующую судебную практику.
- 3 Для целей применения этих статей термин "предприятие" означает комплекс материальных и нематериальных компонентов, имеющих или не имеющих статус юридического лица, созданных для производства товаров или оказания услуг с целью получения финансовых выгод и наделенных полномочиями определять собственную рыночную политику.
- 4 Имеется понимание, что религиозные сообщества и их институты могут быть исключены из сферы применения этих статей, даже если эти институты представляют собой "предприятия" в смысле пункта 3. Учреждения, проводящие деятельность, вдохновленную определенными идеалами или следующую определенным моральным концепциям и идеалам и защищенные национальным законодательством, могут быть исключены из сферы применения этих статей в той мере, в какой это необходимо для защиты направленности такого предприятия.
- 5 Имеется понимание, что когда права, изложенные в данных статьях, осуществляются в различных подразделениях предприятия, соответствующая Страна должна рассматриваться как выполняющая обязательства, вытекающие из этих положений.
- 6 Стороны могут исключить из области применения данных статей предприятия, на которых занято меньше определенного числа работников. Такие предприятия определяются национальным законодательством или практикой.

#### **Статья 22**

- 1 Это положение не затрагивает ни полномочий и обязательств государств в отношении принятия правил по охране и гигиене труда на рабочих местах, ни полномочий и ответственности органов по контролю за их применением.

- 2 Термины "социальное и социально-культурное обслуживание и создание возможностей для него" понимаются как социальные и / или культурные услуги и возможности, предоставляемые трудящимся некоторыми предприятиями, такие как материальная помощь, спортивные сооружения, комнаты для кормящих матерей, библиотеки, детские лагеря и т.п.

### **Пункт 1 статьи 23**

В целях применения этого пункта термин "как можно дольше" относится к физическим, психологическим и интеллектуальным возможностям лиц пожилого возраста.

### **Статья 24**

- 1 Существует понимание, что для целей данной статьи термин "прекращение найма" означает прекращение трудовых отношений по инициативе предпринимателя.
- 2 Существует понимание, что данная статья охватывает всех трудящихся, но Сторона может полностью или частично исключить из сферы защиты следующие категории работающих по найму лиц:
- a работников, имеющих трудовой договор на определенный срок или на время выполнения определенной работы;
  - b трудящихся, проходящих испытательный срок, при условии, что этот срок определен заранее и имеет разумную продолжительность;
  - c трудящихся, нанятых на нерегулярной основе на короткий период.
- 3 Для целей данной статьи следующие, в частности, обстоятельства не являются уважительными причинами прекращения найма:
- a членство в профсоюзе или участие в профсоюзной работе в нерабочее время или с согласия предпринимателя в рабочее время;
  - b выдвижение на выполнение и выполнение, в том числе в прошлом, функций представителя трудящихся;
  - c подача жалобы на предпринимателя или участие в судебном иске против него, когда он обвиняется в нарушении законов или нормативных актов, либо обращение в компетентные административные органы;
  - d расовая принадлежность, цвет кожи, пол, семейное положение, семейные обязанности, беременность, религия, политические убеждения, национальное или социальное происхождение;
  - e отпуск по беременности и родам или по уходу за ребенком;
  - f временное отсутствие на работе из-за болезни или травмы.
- 4 Существует понимание, что компенсация или другие надлежащие пособия в случае прекращения найма без уважительных причин определяются национальными законами или нормативными актами, коллективными договорами или иными актами в соответствии с национальными условиями.

### **Статья 25**

- 1 Существует понимание, что компетентный национальный орган может, путем изъятия и после консультаций с организациями предпринимателей и трудящихся, исключить определенные категории трудящихся из сферы защиты, предусмотренной в данном положении, в силу особого характера их трудовых отношений.
- 2 Существует понимание, что определение термина "неплатежеспособность" должно даваться национальным законом и практикой.
- 3 Претензии трудящихся, охватываемые данной статьей, включают, по крайней мере:
  - a претензии трудящихся, касающиеся заработной платы в установленный период, который должен составлять не менее трех месяцев при системе привилегий и восьми недель при системе гарантий, до наступления неплатежеспособности предприятия или прекращения найма;
  - b претензии трудящихся, касающиеся оплаты отпуска в результате работы, выполненной в течение года, на который приходится банкротство предприятия или прекращение найма;
  - c претензии трудящихся в отношении причитающейся оплаты за другие виды оплачиваемого отсутствия на работе за установленный период, который должен составлять не менее трех месяцев при системе привилегий и восьми недель при системе гарантий, до наступления неплатежеспособности предприятия или прекращения найма.
- 4 Национальные законы или нормативные акты могут ограничивать защиту претензий трудящихся определенной суммой, которая должна соответствовать социально приемлемому уровню.

### **Статья 26**

Существует понимание, что данная статья не требует от Сторон издания соответствующего законодательства.

Существует понимание, что пункт 2 не относится к сексуальным домогательствам.

### **Статья 27**

Существует понимание, что данная статья относится к трудящимся мужчинам и женщинам с семейными обязанностями в отношении находящихся на их иждивении детей, а также других ближайших членов семьи, которые явно нуждаются в их заботе и поддержке, когда эти обязанности ограничивают их возможности подготовки к экономической деятельности, включения в нее, участия и успеха в ней. Термины "дети, находящиеся на иждивении" и "другие ближайшие члены семьи, явно нуждающиеся в их заботе и поддержке", означают лиц, определяемых в качестве таковых в национальном законодательстве соответствующей Стороны.

### **Статьи 28 и 29**

В целях применения этих статей термин "представители трудящихся" означает лиц, признаваемых в качестве таковых национальным законодательством или практикой.

### **Часть III**

Существует понимание, что Хартия содержит юридические обязательства международного характера, применение которых подлежит только контролю, предусмотренному в части IV настоящей Хартии.

#### **Пункт 1 статьи А**

Существует понимание, что к числу "имеющих цифровое обозначение пунктов", могут относиться статьи, состоящие только из одного пункта.

#### **Пункт 2 статьи В**

В отношении пункта 2 статьи В положения пересмотренной Хартии соответствуют положениям первоначальной Хартии с теми же численными обозначениями статей и пунктов, за исключением:

- a пункта 2 статьи 3 пересмотренной Хартии, который соответствует пунктам 1 и 3 статьи 3 первоначальной Хартии;
- b пункта 3 статьи 3 пересмотренной Хартии, который соответствует пунктам 2 и 3 статьи 3 первоначальной Хартии;
- c пункта 5 статьи 10 пересмотренной Хартии, который соответствует пункту 4 статьи 10 первоначальной Хартии;
- d пункта 1 статьи 17 пересмотренной Хартии, который соответствует статье 17 первоначальной Хартии.

### **Часть V**

#### **Статья Е**

Дифференцированный подход, базирующийся на объективных и разумных основаниях, не должен рассматриваться как дискриминационный.

#### **Статья F**

Термин "в случае войны или иной национальной угрозы" следует понимать как включающий также и угрозу войны.

#### **Статья I**

Существует понимание, что трудящиеся, которые подпадают под изъятие в соответствии с приложением к статьям 21 и 22, не учитываются при подсчете числа охватываемых трудящихся.

#### **Статья J**

Термин "поправка" включает также добавление новых статей к Хартии.

Официальными версиями являются тексты, изданные на английском и французском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу. Настоящий перевод не имеет официального статуса и выпускается лишь в информационных целях.